

S 7.1.2 Sprichwörter in deutscher und französischer Sprache/Proverbs in German and French

Lfd Nr.	Deutsches Sprichwort	Französisches Sprichwort	Kategorie	Deutsche Übersetzung des Sprichwortes Kategorie B
1	Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.	On ne peut pas contenter tout le monde	A	
	Aller Anfang ist schwer.	Il n'y a que le premier pas qui coûte.	B	Nur der erste Schritt kostet (etwas)
	Alles zu seiner Zeit.	Toute chose en son temps Chaque chose en son temps.	A	
	All zuviel ist ungesund.	L'excès, en tout, est un défaut.	B	Übertreibung, jedenfalls, ist ein Fehler.
	Alte Bäume darf man nicht umsetzen.	On ne déracine pas un vieil arbre	A	
	Alter bringt Erfahrung.	Avec l'âge on devient sage	A	
	Am 1. April schickt man den Esel, wohin man will.		C	
	Am Lachen erkennt man den Narren.		C	
	An der Frucht erkennt man den Baum.	On reconnaît l'arbre à ses fruits	A	
	Arbeite, als ob du ewig zu leben hättest, bete, als ob du heute Nacht sterben müsstest.		C	
	Arm und reich, im Tode sind wir alle gleich.		C	
	Auf Regen scheint Sonne.	Après la pluie le beau temps	A	
	Bei Nacht sind alle Katzen grau	La nuit, tous les chats sont gris	A	
	Besser spät als nie.	Mieux vaut tard que jamais.	A	
15	Das Alter schützt vor Torheit nicht.	On fait des sottises à tout âge	B	Man macht in jedem Alter Dummheiten
16	Dem Glücklichen schlägt keine		C	

	Stunde.			
	Den Raben kann man nicht weißwaschen.	A laver la tête d'un âne on perd sa lessive.	B	Wäscht man den Kopf eines Esels, ist es schade um das Waschmittel/Waschwasser.
	Den Schuldigen schreckt eine Maus.	Celui qui se sent coupable croit toujours qu'on parle de lui.	B	Der sich schuldig fühlt, glaubt dauernd, dass man über ihn spricht.
	Denke zweimal, eh'du einmal sprichst.	Il faut tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de parler.	B	Drehe deine Zunge siebenmal im Mund um, bevor du sprichst.
	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.	Tel père, tel fils	B	Wie der Vater so der Sohn
	Der Fuchs ändert wohl sein Haar, aber er bleibt, wie er war.	Le renard change de poil, mais non de naturel.	B	Der Fuchs ändert wohl sein Haar, aber nicht seine Natur/Art.
	Der Hahn ist stolz auf seinem Mist.	Un coq est bien fort sur son fumier.	A	
	Der Horcher an der Wand, hört seine eigene Schand.		C	
	Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht. (nicht „der Henkel“)	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.	A	
	Der Mensch gewöhnt sich an alles.	L'habitude est une seconde nature.	B	Gewohnheit ist eine zweite Natur.
	Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt.	On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.	B	Man macht den Wolf immer dicker, als er ist.
	Des Menschen Wille ist sein Himmelreich.		C	
	Der Schein trügt.	Il ne faut pas se fier aux apparences. L'habit ne fait pas le moine Les apparences sont trompeuses.	B B A/B	Man darf dem äußeren Eindruck nicht trauen. Die Kutte macht noch keinen Mönch. Das Äußere trügt.
	Die Augen sind der Spiegel der Seele.	Les yeux sont le reflet de l'âme	A	
31	Die Sonne bringt es an den Tag.		C	
32	Die Stunde rinnt, wer sie nutzt,		C	

	gewinnt.			
	Doppelt gibt, der schnell gibt.	Qui donne tôt, donne deux fois.	A	
	Durch Schaden wird man klug		C	
	Eigener Herd ist Goldes wert.		C	
	Eile mit Weile.	Hâte-toi lentement	B	Beeile dich langsam
	Ein alter Freund ist besser als zwei neue.	Les vieilles amitiés ne se remplacent pas.	B	Alte Freundschaften werden nicht ersetzt/ sind unersetzlich.
	Eine Hand wäscht die andere.	Une main lave l'autre	A	
	Einem geschenkten Gaul, schaut man nicht ins Maul.	A cheval donné on ne regarde pas la denture	A/B	Einem geschenkten Gaul schaut man nicht aufs Gebiss
	Ein faules Ei verdirbt den Brei.	Il suffit d'une pomme pourrie pour gâter tout le tas.	B	Ein einziger fauler Apfel verdirbt einen ganzen Haufen.
	Einem hungrigen Magen ist nicht gut predigen.	Ventre affamé n'a point d'oreilles.	B	Ein hungriger Magen hat keine Ohren.
	Ein gutes Wort, findet stets einen guten Ort.		C	
	Einigkeit macht stark.		C	
	Ein Mann, ein Wort	Chose promise, chose due.	B	Versprochen ist Pflicht.
	Ein ruhiges Gewissen ist ein sanftes Schlummerkissen.		C	
	Ein Sperling in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dache.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras	B	Etwas, das man gleich bekommt ist besser als ein Versprechen
	Ein unbedachtes Wort trifft's oft.		C	
	Ein Unglück kommt selten allein.	Un malheur ne vient jamais seul	A/B	Ein Unglück kommt nie allein
49	Ein Wort ist kein Sperling. Wenn es weg ist, kann man es nicht wieder einfangen.		C	
50	Ende gut, alles gut.	Tout est bien qui finit bien.	A	

	Erfahrung macht den Meister		C	
	Erst die Last, dann die Rast.	Il fait bon faire fête après besogne faite.	B	Nach getaner Arbeit ist gut feiern.
	Erst wäg's, dann wag's.	Les secondes pensées sont les plus sages.	B	Die zweiten Gedanken sind die sind die klügsten.
	Es ist leicht gesagt, aber schwer getan.	Du dit au fait il y a grand trait.	B	Vom Gesagten zur Tat ist ein großer Abstand.
	Es ist nicht alles Gold was glänzt.	Tout ce qui brille n'est pas or	A	
	Für Dummheit ist kein Kraut gewachsen.		C	
	Freunde erkennt man in der Not.	Au besoin on connaît l'ami.	A	
	Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot.		C	
	Frisch gewagt, ist halb gewonnen.	Chose bien commencée est à demi achevée.	B	Gut begonnen ist halb vollendet.
	Fröhlichkeit und Mäßigkeit sind die zwei besten Ärzte.		C	
	Früh übt sich, was ein Meister werden will.		C	
	Früh krümmt sich, was ein Häkchen werden will.		C	
	Gebranntes Kind scheut das Feuer.	Chat échaudé craint l'eau chaude	B	Gebrannte Katze scheut das heiße Wasser
	Gefährlich ist den Leu zu wecken, erbärmlich ist des Tigers Zahn, jedoch das Schrecklichste der Schrecken, das ist der Mensch in seinem Wahn.		C	
	Gehe nie zu Deinem Fürst, wenn Du nicht gerufen wirst.		C	
66	Gelegenheit macht Diebe.	L'occasion fait le larron	A	
67	Gleich und gleich gesellt sich	Qui se ressemble s'assemble	A/B	Was sich ähnlich ist, versammelt sich

	gern.			
	Glück und Glas wie leicht bricht das.		C	
	Gut Ding braucht Weile.	Qui va doucement, va loin.	B	Wer langsam fährt, fährt weit.
	Hochmut kommt stets zu Fall.	Il n'y a pas loin du Capitole à la Roche Tarpéienne	B	Es ist nicht weit vom Kapitol bis zum Tarpejischen Felsen (Hinrichtungsstätte durch Felssturz)
	Hoffen und Harren macht manchen Menschen zum Narren.	Attente tourmente.	B	Warten quält.
	Honig im Munde und Galle im Herzen.	Bouche de miel, coeur de fiel.	A	
	Hunde, die viel bellen, beißen nicht.	Les chiens qui aboient ne mordent pas.	A	
	Hunger ist der beste Koch.	L'appetit vient en mangeant	B	Der Appetit kommt beim Essen
	Irren ist menschlich	Se tromper est humain	A	
	Ist der Mai kühl und nass, füllt's dem Bauern Scheun und Fass.		C	
	Jeder ist seines Glückes Schmied.	Chacun est l'artisan de sa fortune	A	
	Jeder lobt das Seine	A chaque oiseau son nid est beau.	B	Jeder Vogel findet sein Nest schön.
	Jedes Ding hat zwei Seiten.	Les deux faces de la médaille	A	
	Je mehr er hat, je mehr er will, nie schweigen seine Klagen still.		C	
	Kein Mensch ist ohne Fehl und Tadel.	Personne n'est parfait	A/B	Niemand ist perfekt/ohne Fehler
	Keine Rose ohne Dornen.	Pas de rose sans épines	A	
	Kleider machen Leute.	L'habit fait l'homme	B	Die Kleidung macht den Menschen aus
	Leben und leben lassen.		C	
	Lerne leiden ohne zu klagen.		C	
	Lerne Ordnung, übe sie, das erspart Dir Zeit und Müh.		C	
87	Liebe Deinen Nächsten wie Dich selbst.	Tu aimeras ton prochain comme toi-même	A	
88	Liebe macht blind.	L'amour rend aveugle	A	

	Löwen fangen keine Mäuse.	L'aigle ne s'amuse point à chasser les mouches.	B	Der Adler hat kein Vergnügen Fliegen zu jagen.
	Lügen haben kurze Beine.	Les mensonges ne mènent pas loin.	B	Die Lügen führen nicht weit.
	Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.	Il faut battre le fer tant qu'il est chaud	A	
	Man muss das Glück beim Schopf packen.	Il faut saisir l'occasion par les cheveux.	A	
	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.	Il ne faut pas chanter victoire avant la bataille	B	Man soll nicht Sieg rufen, bevor die Schlacht geschlagen ist
	Man soll die Haut nicht verkaufen, ehe man den Bären gefangen hat.	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	A/B	Man soll die Bärenhaut nicht verkaufen, ehe man den Bären getötet hat
	Mit Speck fängt man Mäuse.	On ne prend pas les mouches avec du vinaigre	B	Mit Essig fängt man keine Fliegen
	Morgenstund hat Gold im Mund	L'avenir est à celui qui se lève tôt	B	Die Zukunft gehört dem, der früh aufsteht
	Müßiggang ist aller Laster Anfang.	L'oisiveté est la mère de tous les vices	B	Müßiggang ist die Mutter aller Laster
	Narrenhände bemalen Tisch und Wände.		C	
	Neue Besen kehren gut.	Tout neuf tout beau	B	Alles was neu ist, ist gut.
	Niemand ist ohne Fehl	Personne n'est parfait	A	
	Not macht erfinderisch.		C	
	Ohne Fleiß kein Preis.	On n'a rien sans peine	B	Man erreicht nichts ohne Mühe
	Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz.		C	
104	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.	La parole est d'argent le silence est d'or	A	
105	Rede wenig aber wahr, vieles		C	

	Reden bringt Gefahr.			
	Rom ist nicht an einem Tag erbaut worden.	Paris n'est pas fait en un jour	B	PARIS ist nicht an einem Tag erbaut
	Sage mir, mit wem du gehst, und ich sage dir, wer du bist.	Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.	A	
	Schaffen und Streben allein nur ist Leben.		C	
	Schöne Worte machen nicht satt.	Belles paroles ne font pas bouillir marmite.	B	Schöne Worte bringen den Topf nicht zum Kochen.
	So ist es auf der Welt, der eine hat den Beutel, der andere hat das Geld.		C	
	Steter Tropfen höhlt den Stein.	Goutte à goutte, l'eau creuse la pierre.	A	
	Stille Wasser sind tief.	Les eaux calmes sont les plus profondes	A/B	Stille Wasser sind die tiefsten
	Strenge Herren regieren nicht lange.		C	
	Trau, schau, wem!	La méfiance est la mère de la sûreté	B	Das Misstrauen ist die Mutter der Sicherheit.
	Tue recht und scheue niemand.		C	
	Übung macht den Meister.	C'est en forgeant que l'on devient forgeron	B	Durch Schmieden wird man Schmied
	Und setzt Du nicht Dein Leben ein, nie wird Dein Leben gewonnen sein.		C	
	Unrecht Gut gedeiht nicht.	Bien mal acquis ne profite jamais.	A	
	Unter den Blinden ist der Einäugige König.	Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.	A	
120	Verbotene Früchte sind süß.	Chose défendue, chose désirée.	B	Verbotenes ist begehrt.
121	Viele Hunde sind des Hasen Tod.		C	

	Viele Köche verderben den Brei.	Trop de cuisiniers gâtent la sauce.	B	Zu viele Köche verderben die Sauce.
	Viele Körner machen einen Haufen.	Plusieurs peu font un beaucoup.	B	Viel wenig macht viel.
	Vier Augen sehen mehr als zwei.	Quatre yeux voient plus clair que deux.	A	
	Voller Bauch studiert nicht gern.		C	
	Wahrheit lässt sich nicht verbergen.	La vérité comme l'huile s'élève au-dessus.	B	Die Wahrheit, wie das Öl, steigt nach oben.
	Was du auch tust, bedenke das Ende.	En toute chose, il faut considérer la fin.	A	
	Was du heute kannst besorgen, verschiebe nicht auf morgen.	Ne remets pas à demain ce que tu peux faire le jour même.	A	
	Was Du nicht willst, dass man Dir tu, das füg auch keinem andern zu.		C	
	Was geschehen ist, ist geschehen.	Ce qui est fait est fait.	A	
	Was man nicht im Kopfe hat, hat man in den Füßen.	Quand on n'a pas de tête, il faut avoir des jambes	A/B	Wenn man keinen Kopf hat, muss man Füße haben
	Was sich liebt, das neckt sich.	Fâcherie d'amoureux, renouveau d'amour.	B	Verliebtenzwist macht Liebe neu.
	Wenn man sich auf andere verlässt, ist man verlassen.		C	
	Wenn die Not am Größten, ist Gottes Hilf am nächsten.		C	
	Wenn es dem Esel zu gut geht, geht er aufs Eis tanzen.		C	
136	Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	Tel est pris qui croyait prendre.	B	Wer glaubte zu fassen wird selber gefasst.
137	Wer einmal lügt, dem glaubt man	Le menteur n'est jamais cru, même	A	

	nicht und wenn er auch die Wahrheit spricht.	s'il dit la vérité.		
	Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.	Il n'y a pas de petites économies	B	Es gibt keine « kleinen » Ersparnisse
	Wer die Wahl hat, hat die Qual	L'embarras du choix	B	Die Schwierigkeit der Wahl
	Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.	C'est l'hôpital qui se moque de la Charité.	B	Das Krankenhaus schert sich wenig um Nächstenliebe
	Wer langsam fährt, kommt auch ans Ziel.	Hâte-toi lentement	B	Eile mit Weile.
	Wer nicht hört, muss fühlen.		C	
	Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss sehen, was übrig bleibt.	Qui va à la chasse perd sa place	B	Wer auf die Jagd geht, verliert seinen Platz.
	Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.		C	
	Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, der bleibt ein Narr sein Leben lang.		C	
	Wer rastet, der rostet.	Qui ne fait rien se rouille	A	
	Wer satt ist, wird nie einen Hungrigen verstehen.		C	
	Wer schweigt, stimmt zu.	Qui ne dit mot consent	A	
	Wer sich die Suppe eingebrockt hat, der muss sie auch auslöffeln.	Payer les pots cassés	B	Die zerbrochenen Töpfe zahlen.
	Wer wagt, der gewinnt.	La fortune sourit aux audacieux Qui ne tente rien, n'a rien.	B A	Den Mutigen lächelt das Glück.
	Wer Wind sät, wird Sturm ernten.	Qui sème le vent récolte la tempête.	A	
	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	Premier arrivé premier servi	B	Wer zuerst kommt, wird zuerst bedient
153	Wer zuletzt lacht, lacht am besten.	Rira mieux qui rira le dernier.	A	
154	Wessen Brot ich esse, dessen	Les payeurs ont toujours raison	B	Der zahlt, hat immer recht.

	Lied ich singe.			
	Wie die Saat, so die Ernte.	Comme tu sèmeras, tu moissonneras.	A	
	Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.	Qui sème le vent récolte la tempête.	B	Wer Wind sät, erntet Sturm
	Wie man sich bettet, so schläft man.	Comme on fait son lit on se couche	A	
	Williger Sinn macht leichte Füße.			
	Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg.	Vouloir c'est pouvoir	B	Wollen ist Können.
	Wo man singt, da lass Dich ruhig nieder, böse Menschen lieben keine Lieder.		C	
161	Zum Lernen ist keiner zu alt.	On n'est jamais trop vieux pour apprendre.	A	

Kategorien:

A) : Die Sprichwörter sind in beiden Sprachen gleich / The proverbs are similar in both languages.

B) : Das französische Sprichwort hat denselben Sinn, verwendet aber eine andere Metapher/ the French proverb has the same meaning, but uses another metaphor.

C) : Im Französischen wurde noch kein entsprechendes Sprichwort gefunden/ At the moment no corresponding proverb in French had been found (51,....31,6%)

Bearbeitet für die EFOS von Elisabeth Marek, ergänzt aus dem Buch " Sprichwörter"
(Verlag Volk und Wissen, Berlin 1990, Hg. Asdrid Schudy)